



БЛАГОДІЙНІ КУХНІ В УКРАЇНІ

SOUP KITCHENS IN UKRAINE

через фонд
"Поміч Україні"

Ukrainian Canadian Social Services Inc. of Canada, National Headquarters Newsletter
Бюлетень Централі Суспільної Служби Українців Канади

**Спільно
зупинимо
ГОЛОД В
Україні !**

Social Services of Ukraine, Lviv Centre

The Lviv Centre of Social Services of Ukraine was established in November 1991 under the leadership of doctor Yuri Hnatyshak. Taking into consideration the complex realities of life in Ukraine in 1991, which had recently achieved independence, the constant and main focus of the Centre was to provide aid to the most needy in the form of food parcels, used clothing, as well as medications. The needy children were looked after at St. Nicholas celebrations organized for them at the Lviv Tuberculosis Hospital, in various Orphanages, as well as at various kindergartens. The centre became involved in the distribution of Ukrainian Literature all over Ukraine through other Centres of Social Services of Ukraine. The centre also arranged tours for the Lesia Kurbas Youth Theatre to Southern Ukraine.



First patient in the dentist office

October 2007

Subsequently, as it often happens, a period of decline follows a period of high activity. Problems emerged regarding premises for the Centre as well as with membership and volunteers who were too few for successful project outcomes, and financial problems such as closing of bank accounts hindered efforts of the centre.

via "Pomich
Ukraini" fund

**Together,
Let's Stop
Hunger in
Ukraine**

These problems were successfully overcome by moving the centre onto the premises of the Church of the Holy Mother Ruler of Ukraine, where at that time, in 2001 – 2002, the church was already operating social and charitable programs. A self-help fund

Львівський Центр Суспільної Служби України

Львівський Центр Суспільної Служби України був створений у листопаді 1991 року на чолі з доктором Юрієм Гнатишаком. Постійною й основною роботою Центру тоді, зважаючи на складний період у житті України, яка щойно здобула незалежність, стала допомога потребуючим харчовими продуктами, вживаним одягом, та медикаментами. Для дітей організували святкування дня святого Миколая, зокрема це було у Львівській протитуберкульозній лікарні, у школах-інтернатах для дітей-сиріт, а також у дитячих садках. Центр займався розповсюдженням української книжки через Осередки Суспільної Служби по всій Україні, організував гастролі молодого театру ім. Леся Курбаса на півдні України.

Згодом виникли проблеми з приміщенням для управи, проблеми з волонтерами і членами Осередку, яких було замало для успішної праці, фінансові проблеми, закриття банківського рахунку тощо.

Ці проблеми вдалося подолати переносючи міський Осередок на територію парафії Церкви Пресвятої Богородиці Володарки України, де вже на той час, а це 2001-2002 роки успішно велася соціальна і харитативна робота. Там був створений фонд взаємодопомоги «Милосердя», який займався видачею потребуючим одягу, харчів та ліків. Так само зорганізовано майстерню для осіб з особливими потребами «Віра і світло». Спільнота Марійської Дружини



(продовження на стор. 2)

Our work continues

“Mercy” was created to distribute necessities to needy in the form of clothing, food, and medications. A workshop for handicapped called “Faith and Light” was also organized. The Marian Society attended to the preparation of dinners for the most needy on Sundays and Holidays. A physician provided free consultations and home visits to the sick. This achievement of this church community came to the attention of the Ukrainian Canadian Social Services as well as the board of directors of Social Services of Ukraine in Kyiv. After some discussions and negotiations, and agreement of the membership, the Social Services of Ukraine (SSU) Centre in Lviv received modest quarters on the church site. The SSU Centre were able to contribute managerial support to the social and charitable programs of the church.

Thus in the fall of 2003, the priorities of the Centre became: a) to provide aid to 50 most needy through a “Food Bank” program, b) to support 4 talented children from large or problematic families, c) to provide free health consultations from doctors, therapists and dentists, d) provide aid with medications, e) provide meals for the needy on Sunday and holidays.

One achievement of Lviv SSU Centre is the building of new premises at the church site to house consultation and treatment rooms for the physician, dentist, physiotherapist and psychologist. This year the community is continuing to develop a social centre which will include a dining room to feed 30 persons, a hair salon and a laundrette. There are plans to enter into an agreement with a college to permit students in relevant subject to complete their practice at the centre as cooks and hairdressers. The Lviv SSU Centre also hopes to revive their “Distress Phone” service.

The Centre has 15 active volunteers. Its president is doctor Rostyslav Poluha; its vice-president and sec-



Building of the new Social Centre

Співпраця продовжується

займалися готуванням благодійних обідів для малозабезпечених людей у неділі і свята, а лікар-терапевт давав безкоштовні консультації і відвідував хворих вдома. Про працю церкви дізналася Суспільна Служба Українців Канади і центральний осередок Суспільної Служби України у Києві. Після переговорів і за згодою всіх заангажованих в громаді, Львівський Центр отримав невелике приміщення при храмі, доповнив очолив працю у соціальній сфері на парафії.

Пріоритетами Львівського Осередку стали: а) допомога потребуючим – під його опікою з осені 2003 року перебувають 50 осіб (програма «Банк харчів»); б) стипендія обдарованим дітям із багатодітних та проблемних сімей – 4 стипендіати; в) лікарська порада – безкоштовні консультації терапевта, стоматолога, психолога, допомога медикаментами; г) благодійні обіди для потребуючих у неділі і свята.

Великим досягненням Львівського Осередку є будівництво нових приміщень при храмі і відкриття в них лікарської порадні, де діє стоматологічний кабінет та кабінет терапевта і психолога. Цього року громада продовжує добудовувати соціальний центр, де будуть розміщені благодійна їдальня на 30 осіб, перукарня і невеличка пральня. Планується укласти угоду з ліцеєм торгівлі та сфери послуг, щоб учні ліцею проходили практику у соціальному центрі, де б вони готували благодійні обіди і надавали перукарські послуги. Також у планах є відновлення роботи телефону довіри.

Львівський Осередок налічує 15 осіб. Головою є лікар-терапевт Ростислав Полюга, замісником і секретарем є лікар-стоматолог Юрій Гнатишак, до управи також входить психолог Ярослав Бойко, капелан отець Зіновій Хоркавий.

Праця Львівського Центру є успішною завдяки постійній підтримці Суспільної Служби Українців Канади, зокрема філії у Торонто, центрального офісу Суспільної Служби у Києві, а також парафіяльної громади Нового Знесіння та окремими пожертвами для розбудови соціального центру і його обладнання. До головних фундаторів цієї розбудови зачисляємо отця Степана Гриньоха та Тетяну





retary is dentist, doctor Yuri Hnatyshak; other members of the board include psychologist, doctor Jaroslav Boyko; and chaplain, reverend Zenovij Chorkavyj.

The work of the Lviv SSU Centre gratefully acknowledges the support of the Ukrainian Canadian Social Services, especially the Toronto Branch, the headquarters of SSU in Kyiv, and the parish community of Nove Znesinnia. Donations to expand the centre and its facilities require special thanks and include Father Stephan Hrynocha & Tetjana Jasinska of the USA. From Canada such donations came from Stepan Petelytsky and Ulana Smereczynska, the Iwanusiw and Kotcenash families, the Ukrainian Catholic Woman's League of St Demetrius Parish, all from Toronto. Special thanks must be expressed to our Ukrainian donors who include the Lviv Zavod Zalizobetonnykh Vyrobiv - "BUDEKSTRA", the wholesale "ARKADA", and others.

Yuri Hnatyshak

Editors: *Bozhena Iwanusiw, M. Stebelsky, M. Chomyn V. Gorchynsky (design)*

Редагували: *Б. Іванусів, М. Стебельська, М. Хомин В. Горчинський (дизайн)*

Ясінську з США, а з Канади - С. Петелицького та У. Смеречинську, родини Іванусівих та Коченашів, та Лігу Українських Католицьких жінок із парафії св. Димитрія, Торонто. Так само потрібно відзначити жертводавців з України, зокрема підприємств: Львівський Завод Залізобетонних Виробів - «Будекстра», гуртівню - «Аркада» та інших.

Юрій Гнатишак

Статистика / Statistics (Jan-Jun 2007)

В Україну передано (CAD)	\$32,000	Was sent to Ukraine
Зібрано від місцевих спонсорів (грн)	66,504	Was raised from local sponsors
Діяло проєктів	29	Projects operating
Під опікою:	6,779	Aid was given to:
Жінки	2644	women
Діти	2671	children
Чоловіки	1464	men
Працювало волонтерів	587	Volunteers participated

Sincere thanks to all donors

Apr 01/2007 - Sep 31/2007

\$5,000, Mandrusiak John, Chipman
\$1,000, Zazula Marian, Mississauga
\$500, Dedio Walter, Morden, MB
\$300, Borys, Vera, Mississauga
\$250, Stebelsky Maria, Napanee
\$200, Chromej Iwan, Oshawa; Sukman Terry, Mississauga; Wilura Ludmyla, Oshawa; Wynnykiw Daria, Toronto
\$150, Malycky Alexander, Calgary
\$125, Wiebe John and Kathryn, Bonnyville
\$100, Barszczyk Marion, Toronto; Chekansky, D&M, Toronto; Creighton Margaret, Picton; Hontar Iwan, Toronto; Karp Semen, Burlington; Klinduch Jeannie, Oshawa; Kochenash S.&R., Toronto; Krekhovetsky Jacob, Etobicoke; Lusney Maria, Toronto; Olijnyk Orysia, Edmonton, Peca Anna, Sudbury; Petrykiw Nick, Vernon; Sawdyk Lida, Mississauga; Sereda Stella, Etobicoke; Sulavella Victoria, Toronto; Rev. Tataryn John, Toronto
\$50, Rev. Babej Peter & Donna, Toronto; Boddy N. William, Mississauga; Bodnarchuk, Emilia & Jerry, Toronto; Danylak, Olga, Toronto; Faryna Rose, Edmonton; Gerus Myron, Toronto; Halchuk Richard, Ottawa; Ilnyckyj Iryna, Toronto; Kereliuk William, Mississauga; Kocur Myron, Montreal; Kohut Teodor, Waterloo; Kowalyk Alexandra, Toronto; Kramer Walter, London; Kuzma Luba, Burlington; Maksymiw Osypa, Toronto; Malko Maria, Kitch.; Mirecky Ihor, Toronto; Myrowych Stella, Etobicoke; Roman Oksana, Etobicoke; Slota Harry, Toronto; Swystun Marian, Toronto; Tatarsky Zenon & Christina, Toronto; Trojan Anna, Mississauga; Zajac Jaroslaw, Ottawa; Zaricznik Stefan, Etobicoke
\$40, Hohol Michael & Maria, Etobicoke
\$30, Gula Stephan & Aleksandra, Toronto; Haba Eugenia, Toronto; Kupczyk Sophia, Toronto; Kusela Eudokla, Toronto; Lehkyj Jaroslaw, Amherstburg; Lewkowicz Maria, Mississauga; Ropicki Maria, Oshawa; Solowy Josie, North York; Spiwak L. Elfriede, Toronto; Sydij, Paul & Margaret, Toronto; Tron Alexander, Lethbridge; Wojnarowycz, Dmytro, Oshawa
\$25, Gryba, Euhlen and Marusia, Prince Albert; Holowatyj Stefan, Etobicoke; Homonylo Olga, Toronto; Iwasiw Anna, Toronto; Karpiw Mykola, Etobicoke; Kostelnyj Stephan, Toronto; Rev. Mak Iwan, Toronto; Pylypiw Iwan, Amherstburg; Smerechyncky Iwanna, Toronto; Veryha Oksana, Toronto

In accordance with Canada's Privacy Act, we only publish information when the donor has granted explicit permission to publish the amount of donation.

Щира подяка всім жертводавцям

\$20, Berezowsky Jane, Weston; Demkiw John, Oshawa; Dokolasa Marika, Toronto; Dyback Veronica, Etobicoke; Goshulak, Daria, Toronto; Husar Daria, Etobicoke; Iwanchuk Jaroslawa, Toronto; Kiselyk Anna, Etobicoke; Lucky Helen and Jerry, Toronto; Myndiuk, Alexandra, Toronto; Mysakowec Slava, Toronto; Nykoluk, Lesia, Etobicoke; Osadchuk Roman, Ottawa; Pichur Elizabeth, Montreal; Pidkowich Maria, Toronto; Prociw Mike, Etobicoke; Soltys Mike and Stella, Toronto; Weres W., Oshawa; Wons Elsie, Toronto; Zelyk Michael, Toronto

\$15, Myska Doris, Toronto

\$10, Klymciw Kateryna, Etobicoke; Kovack Sally, Toronto; Samotulka, A., Hamilton

Associations and Churches:

\$3,000, UCSS - Hamilton,

\$1689, Holy Dormition of the Mother of God Ukr. Cath. Church, Mississauga

\$1,250, UCSS - St. Catharines

\$492, St. Mary's Ukr.Cath. Church, Sudbury

\$257, UCSS - Manitoba, Winnipeg

\$100, St. John Ukrainian Catholic Church, St.Catharines

\$50, Exaltation of the Holy Cross Ukr.Cath. Church, Thunder Bay

Amount of donation suppressed per CPA:

Boychuk Boris, Weston; Hampson, Maria, Whitby; Kowal Anne, Mississauga

your financial support is
CRUCIAL

Комісія "Купити Миску Зупи"

Божена Іванусів - Голова Централі
Марія Стебельська - Координатор
Програми, Марта Хомин - Реф. фонду
"Поміч Україні"

Члени Комісії:

Дарія Гошуляк, Ольга Караїм, Олена
Цоба, Іванна Яців, І.Микитюк

"Buy a Bowl of Soup" Committee

Bozhena Iwanusiw - President UCSS HQ
Maria Stebelsky - Program Coordinator
Marta Chomyn - Rep. "Pomich Ukraini" Fund

Members of the Committee:

Olena Coba, Olia Karaim, Daria Goshulak,
Johanna Jaciw, I. Mykytiuk

Згідно з Canada's Privacy Act, ми друкуємо інформацію тільки тих донорів, які подали на це свій дозвіл.

National Headquarters
2445 Bloor St. W.
Toronto, ON, M6S1P7
Tel: (416) 766-5812
Fax: (416) 766-9916
hqmain@ucss.info
www.ucss.info

Edmonton Branch

11717-97th Street
Edmonton, AB, T5G 1Y3
(780) 471-4477

Hamilton Branch

1252 Barton St. E.
Hamilton, ON, L8H 2V9
(905) 575-7452
ham.ucss.info

Manitoba Branch

235 McGregor Street
Winnipeg, MB,
R2W 4W5
(204) 582-0138

Montreal Branch

3244 Beaubien Est, #206
Montreal, QC, H1Y1H7
(514)729-9540

Saskatchewan Branch

BOX 7055, Saskatoon,
SK, S7K 4J1
(306) 373-4184

St. Catharines Branch

16 Dixie Rd.
St. Catharines, ON
L2N7N5
(905) 646-7281

Ottawa Branch

820 Forest Str.
Ottawa, ON K2P 5P9
(613) 820-8993

Toronto Branch

2445 Bloor St. W.
Toronto, ON, M6S 1P7
(416)763-4982
toradmin@ucss.info
tor.ucss.info

Vancouver Branch

5311 Francis Rd.
Richmond, B.C.
V7C1K2
(604)272-0019